

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazos > Tradizione manoscritta > CANZONIERE f > Edizione diplomatico-interpretativa

---

## Edizione diplomatico-interpretativa

| folq(ue)t                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Folquet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>S'al cor plagues ben forai mas razos. de far chanso(n) p(er) ioi amantener.<br/>mai ta(n) mi fai mauentura doler. qua(n)t ieu esgar los mals els bes qui<br/>eu nai. q(u)irix dizon que soi eque ben uai. e cel quo ditz no(n) sab ies loben<br/>louer. car benana(n)sa nom poiria hom auer. de nulla re(n) masda quo<br/>cal cor plai. p(er)q(ue)na mais us paures sis ioios. queusric ses ioi ques tot<br/>lan consiros.</p>           |
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>S'al cor plagues, ben fora imas razos<br/>de far chanson per Joia mnatener,<br/>mas tan mi fai m'aventura doler<br/>quant ieu esgar lo mals els bes qu'ieu n'ai;<br/>qui rix diz hom que soi e que ben vai,<br/>e cel qu'o ditz non sab jes lo ben lo ver,<br/>car benanansa nom poiria hom aver<br/>de nulla ren mas d'aquo c'al cor plai,<br/>per que n'a mais us paures sis joios<br/>qu'eus ric ses joi qu'es tot l'an consiros.</p> |
| <p>Esianc iorn fuy gai ni amoros. ar no(n) uai ioi damors nino(n) les<br/>per. ni autre ioi no(n) pot al cor plazer. ans mi samblon tug autr<br/>e ioi esmai. pero damor quel uer uos endirai. no(m) lais deltot ni<br/>no(n) men puesc mouer. nin sus no(n) nian nom puesc remaner. aisi<br/>co(m) cel quel mieg de laubre estai. ques puiatz tant q(ue) no(n) sap tornar<br/>ios. nin sus no(n) uai li par temoros.</p>                   |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

E si anc jorn fui gai ni amoros,  
ar non vai joi d'amors ni no l'esper,  
ni autre ioi non pot al cor plazer,  
ans mi samblon tug autre ioi esmai;  
pero d'amor - que·l ver vos en dirai -  
no·m lais del tot ni non m'en puesc mover:  
nin sus non ni an nom puesc remaner,  
aisi com cel que·l mieg del aubr'estai,  
qu'es pujatz tant que non sap tornar jos,  
nin sus non vai, tant li par temoros.

**Mais** ies nom lais si tot mes temeros. cades no(n) pueg ensus amo(n)poder.  
edeuriam dônal fis cors ualer. car conoissetz q(ue)ia nom recreirai. cab  
ardimen apoderi lesglai. eno(n) tem ren que me(n)deia escazer. per  
queus er gen sim denhatz retener. el guizardos er aitals co(n)seschai.  
que neis lo don lines faitz guizar dos. acel qui sap dauinent far sos dos.

### III

Mais ies no·m lais, si tot m'es temeros,  
c'ades non pueg en sus a mon poder;  
e deuria·m dôna,·l fis cors valer,  
car conoissetz que ja no·m recreirai,  
c'ab ardimen apoderi l'esglai,  
e non tem ren que m'en deja escazer;  
per que·us er gen si·m denhatz retener,  
e·l guizardos er aitals con s'eschai:  
qu'en eis lo don li nes faitz guizardos  
a cel qie sap d'avinent far sos dos.

**Donx** si mer ces anul poder en uos. tragas ena(n) si ia prô uol tener.  
quieu nô me(n) fi enpretz ni ensaber. ni enchanso ans conosc bê esai. q(ue)  
merces uol so q(ue) razos dechai. ecugeraus ab merce conq(ue)rer. q(ue)mes escutz  
co(n)tral sobre ualer. q(u)ies en uos quê fa metre nassai. de uostra mor  
so q(ue) ueda razos. mai il mi fai cuiar quauinenfos.

### IV

Donx, si Mercès a nul poder en vos,  
traga·s enan, si ja prô vol tener;  
qu'ieu nô m'en fi en pretz ni en saber  
ni en chanso ans conosc bê e sai  
que Mercès vol so que Razos dechai;  
e cug er aus ab Merce conquerer  
que m'es escutz contra·l sobrevaler  
qu'ies en vos queso que veda razos  
qu'ieu sai en vos; quê fa metr'en assiai  
de vostr'amor so que veda Razos,  
mas il me fai cuiar qu'avinen fos.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>aras conosc q(ue) trop soy oblidos. ques al come(n)same(n) medesesper. emas cha(n) sos pueis uuel merce q(ue)rer. farai o donx si co(n) lo ioglar fai. caissi co(m)mon lo lais lo fenirai. desesperar mer no(n) puesc saber. razo per q(ue)li deinh de mi cal er. p(e)ro alme(n)s aitat uuel retener. quins asi mo(n) cor lamarai arescos. ediraiben delieis emas chansos.</p>                       |
| <p><b>V</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>A ras conosc que trop soy oblidos<br/>qu'es al comensamen me desesper<br/>e mas chansos, pueis vuel merce querer;<br/>farai o donx si con lo ioglar fai:<br/>c'aissi com mon lo lais lo fenirai,<br/>desesperar, mer non puesc saber<br/>razo per que·li deinh de mi caler;<br/>pero al mens aitat vuel retener<br/>qu'ins asi mon cor l'amarai a rescos<br/>e dirai ben de lieis e mas chansos.</p> |
| <p><b>Mentir</b> cugiei mas estra grat dic uer. car mestaua trop miels<br/>cara no(n) fai. ecugiei far creire soq(ue)no(n) fos. maimalmo(n)grat sauera ma<br/>cha(n)sos</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>VI</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Mentir cugiey, mas estra grat dic ver,<br/>car m'estava trop miels c'ara non fai,<br/>e cugiei far creyre so que non fos,<br/>mai mal mon grat s'avera ma chansos.</p>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Sinaziman sabia so quieu sai. dir poiria cuna paucuchaisos. nes en a<br/>mor plus q(ue) no(n) ual razos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>VII</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Si N'Aziman sabia so qu'ieu sai<br/>dir poiria c'una pauc'uchaisos<br/>nes en amor plus que non val razos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

- letto 171 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2303>